

**ПАМЯТНИКИ
ПИСЬМЕННОСТИ
ВОСТОКА
LXVII**

**ХИЛĀЛ АṢ-ṢĀBĪ
УСТАНОВЛЕНИЯ И ОБЫЧАИ
ДВОРА ХАЛИФОВ
(РУСŪМ ДĀР АЛ-ХИЛĀФА)**

**ПЕРЕВОД С АРАБСКОГО,
ПРЕДИСЛОВИЕ И ПРИМЕЧАНИЯ
И. Б. МИХАЙЛОВОЙ**

**ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

МОСКВА · 1983

9(М)3
Х 45

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ
«ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА»

О. Ф. Акимушкин, А. Н. Болдырев, Г. М. Бонгард-Левин (зам. председателя), И. С. Брагинский, Г. Ф. Гирс (зам. председателя), В. Н. Горегляд, П. А. Грязневич, Д. В. Деоник, И. М. Дьяконов, Г. А. Зограф, Дж. В. Каграманов, У. И. Каримов, А. Н. Кононов (председатель), Е. И. Кычанов, Л. Н. Меньшиков, Е. П. Метревели, Э. Н. Темкин (отв. секретарь), Л. С. Хачикян, С. С. Цельникер, К. Н. Юзбашян.

Ответственный редактор
П. А. ГРЯЗНЕВИЧ

Труд Хилала ас-Саби, известного историка XI в., является единственным дошедшим до нас сочинением, посвященным церемониалу двора аббасидских халифов. Кроме того, «Установления и обычаи двора халифов» содержит много сведений об истории и экономике халифата, этнографии и истории материальной и духовной культуры тогдашнего общества. Сочинение представляет интерес также как памятник арабской средневековой назидательной литературы и образец литературного стиля той эпохи.

X 0504020000-063 160-82
013(02)-83

© Главная редакция восточной литературы
издательства «Наука», 1983.

Полный список книг, изданных в сериях «Памятники литературы народов Востока» и «Памятники письменности Востока» в 1959—1976 гг., опубликован в брошюре «Памятники литературы народов Востока. Памятники письменности Востока. Каталог серийных изданий 1959—1976». М., 1977.
Очередные издания серий, вышедшие в свет в 1977—1981 гг.

СЕРИЯ
«ПАМЯТНИКИ ЛИТЕРАТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА.
ПЕРЕВОДЫ»

- IV. 'Абд ар-Рахман ал-Джабартй. Египет в канун экспедиции Бонапарта (1776—1798). Перевод, предисловие и примечания Х. И. Кильберг. М., 1978.
VI, 2. Эвлия Челеби. Книга путешествия (Извлечения из сочинения турецкого путешественника XVII века). Перевод и комментарий. Вып. 2. Земли Северного Кавказа, Поволжья и Подонья. М., 1978.

СЕРИЯ
«ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА»

- II, 3. Эпиграфические памятники Северного Кавказа на арабском, персидском и турецком языках. Часть 3. Надписи X—XX вв. Новые находки. Издание текстов, переводы, комментарии, статья и приложения Л. И. Лаврова. М., 1980.
VII. Сутра о мудрости и глупости (Дзанлундо). Перевод с тибетского, предисловие и примечания Ю. М. Парфионовича. М., 1978.
XXXV. Е Лун-ли. История государства киданей (Цидань го чжи). Перевод с китайского, введение, комментарий и приложения В. С. Таскина. М., 1979.
XLI. Кацурагава Хосю. Краткие вести о скитаниях в северных водах (Хокуса монряку). Перевод с японского, комментарий и приложение В. М. Константинова. М., 1978.
XLVII. Абū Хамид ал-Газали. Воскрешение наук о вере (Ихйа' 'улум ад-дин). Избранные главы. Перевод с арабского, исследование и комментарий В. В. Наумкина. М., 1980.
XLIX. Сунь цзы в тангутском переводе. Факсимиле ксилографа. Издание текста, перевод с тангутского, введение, комментарий, грамматический очерк и словарь К. Б. Кепинг. М., 1979.
LII. Бухарский вакф XIII века. Факсимиле. Издание текста, перевод с арабского и персидского, введение и комментарий А. К. Арендса, А. Б. Халидова и О. Д. Чехович. М., 1979.
LIV. Мйрза Вадй' диван. Маджма' ал-аркам («Предписания фиска») (Приемы документации в Бухаре XVIII в.). Факсимиле рукописи.

- Издание текста, перевод с персидского, введение и примечания А. Б. Вильдановой. М., 1981.
- LVI. Юань Мэй. Новые [записи] Ци Се (Синь Цы Се), или о чем не говорил Конфуций (Цзы бу юй). Перевод с китайского, предисловие, комментарий и приложения О. Л. Фишман. М., 1977.
- LVI. Баоцзюань о Пу-мине. Факсимиле ксилографа. Издание текста, перевод с китайского, исследование и комментарий Э. С. Стуловой. М., 1979.
- LVIII. Хунмин чоным («Наставление народу о правильном произношении»). Исследование, перевод с ханмуна, примечания и приложения Л. Р. Концевича. М., 1979.
- LIX. Краткая история Вьета (Вьет шы лыок): Перевод с вэньяня, вступительная статья и комментарий А. Б. Полякова. М., 1980.
- LX. Мукундорам Чокроборти Кобиконкон. Песнь о благодарении Чанди («Чондимонгол»). Перевод с бенгальского, вступительная статья, комментарий и указатели И. А. Товстых. М., 1980.
- LXX. Ямато моногатари (Повесть о Ямато). Перевод с японского, исследование и примечания Л. М. Ермаковой. М., 1982.

Готовятся к изданию

СЕРИЯ
«ПАМЯТНИКИ ЛИТЕРАТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА.
ПЕРЕВОДЫ»

- VI, 3. Эвлия Челеби. Книга путешествия (Извлечения из сочинения турецкого путешественника XVII века). Перевод и комментарий. Вып. 3. Земли Закавказья.

СЕРИЯ
«ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА»

- XXXII, 3. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Том III. Перевод с китайского, вступительная статья и комментарий Р. В. Вяткина.
- XXXII, 4. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Том IV. Перевод с китайского, предисловие и комментарий Р. В. Вяткина.
- XXXVIII. Лес категорий. Неизвестная китайская лэйшу в тангутском переводе. Факсимиле ксилографа. Издание текста, перевод с тангутского, предисловие и комментарий К. Б. Кепинг.
- LVII, 1. Китайские документы из Дуньхуана. Вып. 1. Факсимиле. Издание текстов, перевод с китайского, исследование и приложения Л. И. Чугуевского.
- LXI. Мелә Махмуд Байазиди. Тавәрих-и қадим-и Курдистан («Древняя история Курдистана»). Том I. Факсимиле рукописи. Издание текста, предисловие и указатели К. К. Курдоева и Ж. С. Мусаэлян.
- LXII. Альфонсо. Мейашшер 'ақоб («Выпрямляющий кривое»). Факсимиле рукописи Британского музея. Издание текста, перевод с древнееврейского, введение и глоссарий Г. М. Глускиной. Комментарий Г. М. Глускиной, Б. А. Розенфельда и С. Я. Лурье.
- LXIII. Абӯ-л-Қасим Ҳалаф ибн 'Аббас аз-Захравӣ. Трактат о хирургии и инструментах. Факсимиле рукописи, издание текста, перевод с арабского, предисловие, примечания и указатели З. М. Буниятова.
- LXIV. Бяньвэнь по Логосовой сутре. Факсимиле рукописи. Издание текста, перевод с китайского, исследование и комментарий Л. Н. Меньшикова.
- LXV. Заново составленное пинхуа по истории пяти династий (Синь бянь

- у-дай ши пинхуа). Перевод с китайского, исследование и комментарий Л. К. Павловской.
- LXVI. Муҳаммад Риза Барнабодӣ. Тазкире («Памятные записки»). Факсимиле рукописи. Издание текста, перевод с персидского, введение и примечания Н. Н. Туманович.
- LXVIII. Хишам ал-Калби. Книга об идолах (Китаб ал-аснам). Перевод с арабского, предисловие и примечания Вл. В. Полосина.
- LXIX. Хусрав ибн Муҳаммад Бани Ардалан. Хроника. (История курдского княжеского дома Бани Ардалан.) Факсимиле рукописи. Издание текста, перевод с персидского, введение и примечания Е. И. Васильевой.

ОГЛАВЛЕНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ

Предисловие	9
УСТАНОВЛЕНИЯ И ОБЫЧАИ ДВОРА ХАЛИФОВ (<i>РУСУМ ДАР АЛ-ХИЛАФА</i>)	
{Глава 1}. Я начинаю рассказ о Великом дворце	24
{Глава 2}. Придворный этикет	33
{Глава 3}. Законы службы <i>хаджибов</i> и правила их поведения	55
{Глава 4}. О том, как сдержанно должны вести себя люди, чтобы не слышно было от них ни звука	60
{Глава 5}. Правила сопровождения халифа в процессии	63
{Глава 6}. Приемы у халифов, одежда халифа, свиты и прочих присутствующих на церемониях	66
{Глава 7}. Торжественные одежды [при церемонии] назначения [на пост] наместника, восшествия на престол, торжественного приема и званого обеда	67
{Глава 8}. То, чем пользуются халифы при [церемониях] назначения на пост и награждения почетными титулами	69
{Глава 9}. Правила составления писем от халифа, содержание их, как они [должны] начинаться, благопожелания в них, чем они [должны] заканчиваться	71
{Глава 10}. Обращение к халифам и благопожелания, [относящиеся] к ним в письмах	74
{Глава 11}. Правила [писания] писем от халифов	76
{Глава 12}. Благопожелания халифа адресатам и правила их употребления прежде и теперь	77
{Глава 13}. Кого относили к <i>мавла</i> эмира верующих	84
{Глава 14}. О словах в конце письма: «Писал такой-то, сын такого-то»	85
{Глава 15}. Листы, на которых пишутся [письма] халифам и от халифов, мешки, в которых носят исходящие и поступающие письма, печати, которыми они скрепляются	87
{Глава 16}. <i>Лакабы</i>	87
{Глава 17}. <i>Хутба</i> , [произносимая] с <i>минбара</i>	91
{Глава 18}. О барабанном бое перед молитвой	93
{Глава 19}. Свадебные речи	94
{Глава 20}. Глава, которой слуга отдает должное [повелителю], завершая эту книгу	95
Примечания	99
Приложения	119
Список сокращений	120
Библиография	121
Указатель имен	124
Указатель географических, топографических и этнических названий	134
Указатель терминов	136
Summary	139

Церемониал и придворный этикет на мусульманском Востоке — один из важных аспектов истории формирования арабской культуры — до сих пор остаются малоисследованными¹.

Церемониал и этикет, достигшие своего расцвета в эпоху Аббасидского халифата, служили халифу средством возвеличивания собственного авторитета в глазах подданных. Как известно, с середины IX в. могущество Аббасидов стало клониться к упадку, и халифат распался на ряд независимых государств, лишь номинально признававших халифский суверенитет. Но чем больше падала реальная власть халифа, тем сильнее он стремился возвысить себя перед лицом мусульманского мира изощренным церемониалом, призванным подчеркнуть его превосходство над своими, порой очень могущественными вассалами.

К X в. придворный церемониал превратился в особую науку, а контроль за его исполнением был возложен на многочисленный штат придворных. В отличие от Византии и сасанидского Ирана, где установления и обычаи двора были кодифицированы и где существовали специальные пособия по их практическому исполнению, аббасидский церемониал находил свое отражение в обширной средневековой литературе на арабском языке, и главным образом в литературе адаба.

Среди произведений, созданных в жанре адаба, особое место занимает *Русум дар ал-хилафа* Хилала ас-Саби, единственное известное в арабской средневековой литературе сочинение, специально посвященное вопросам церемониала, быта и обычаев халифского двора.

АВТОР

Абу-л-Хусайн Хилал ибн ал-Мухассин ибн Абу Исхак Ибрахим ибн Хилал ибн Захрун ас-Саби ал-Харрани родился в шав-

¹ См.: Sourdel. Les questions, с. 121.

вале 359/августе — сентябре 970 г.² в семье харранских сабиев³, в конце IX в. переселившихся в Багдад. Из их среды вышло много ученых, государственных и политических деятелей эпохи Аббасидов.

Члены этой высокообразованной семьи были привлечены на государственную службу, в правительственные диваны и часто оказывались в центре событий, потрясавших халифат.

Они были свидетелями жестокой борьбы партий и группировок при дворе, дворцовых переворотов, экономического спада и политического дробления халифата, когда реальная власть халифа была сведена на нет. На их глазах произошло вторжение в Багдад Буидов в 945 г. и вскоре вслед за тем лишение халифа политической и государственной власти.

Из канцелярии халифа семья ас-Саби перекочевала в канцелярию Буидов и долго еще после этого служила верой и правдой власти и правопорядку, занимая различные чиновные должности в угасающем халифате.

Род ас-Саби дал халифату много талантливых людей. Прапрадед Хилала по отцовской линии Абу Исхак Ибрахим ибн Захрун (ум. в 309/921 г.) был искусным врачом. Прадед Абу-л-Хусайн Хилал ибн Ибрахим ибн Захрун (ум. в 324/935-36 г.) считался большим авторитетом в медицине и служил лейб-медиком при эмире Тузуне. Дед Абу Исхак Ибрахим ибн Хилал (925—994), один из самых знаменитых предков Хилала, сделал карьеру чиновника при Буидах⁴. Будучи всесторонне образованным человеком, занимаемая медициной, астрономией и математикой, он прославился главным образом как непревзойденный мастер стилистики, что в конечном счете привело его в канцелярию буидских султанов. Му'изз ад-Даула, основатель буидской династии в Ираке, назначил его в 349/960-61 г. главой дивана официальной переписки (*диван ал-инша'*). Эту должность он занимал и при преемнике Му'изза, его сыне 'Изз ад-Дауле. Однако при следующем буидском правителе, 'Адуд ад-Дауле, который в ходе междоусобной войны с двоюродным братом 'Изз ад-Даулой одержал верх, карьера Абу Исхака Ибрахима обрывается.

Заступничество влиятельных лиц спасает его от мучительной смерти под ногами слонов, и он попадает в тюрьму, где, пытаясь снискать прощение и расположение султана, принимается писать династийную хронику Буидов *Китаб ат-тадж*

² См.: Та'рих Багдад, т. 14, с. 86, со ссылкой на самого Хилала ас-Саби; Мир'ат аз-заман, с. 11, со слов сына Хилала Гарс ан-Ни'мы, дает дату 14 шаввала.

³ О сабиях см.: EI, Bd 4, с. 22—23.

⁴ См.: EI, Bd 4, с. 20—21.

жи⁵. Смерть 'Адуд ад-Даулы спасла Ибрахима от неминуемой гибели. Новый султан, Шараф ад-Даула, выпустил его из темницы, где он провел около четырех лет, в 981 г. С тех пор он больше не занимался государственной деятельностью. В шаввале 384/ноябре 994 г. он умер. Славу непревзойденного мастера в эпистолярном искусстве Ибрахим ибн Хилал снискал своими *ар-Раса'ил* — сборником официальных писем, которые он составлял от имени правителей⁶. Кроме того, современники и более поздние авторы говорят еще о двух его сочинениях: «Всеобщей истории» и «Истории рода ас-Саби». Эти произведения также до наших дней не дошли.

Среди предков Хилала ас-Саби по материнской линии прежде всего следует отметить его прадеда Сабита ибн Курру (ум. в 288/901 г.), талантливый математик, занимавшегося также астрономией, философией и медициной. Халиф ал-Му'тадид приблизил его к себе и сделал придворным астрономом. Терпимостью, с которой халифы относились к сабиям, в большой степени они были обязаны тому влиянию, которое Сабит приобрел при дворе. Дед, отец матери Хилала, Синан ибн Сабит (ум. в 341/952-53 г.) был врачом и метеорологом. Это его халиф ал-Кахир принудил принять ислам вопреки желанию самого Синана.

Брат матери Сабит ибн Синан (ум. в 365/976 г.) известен науке как знаменитый историк своего времени. Сочинения его не сохранились, но представление о его «Истории» мы имеем по цитатам из нее у Мискавайха⁷.

Хилал ас-Саби очень рано приобщился к чиновничьей службе. Учил и воспитывал его дед Абу Исхак Ибрахим ибн Хилал. Через него Хилал узнал в деталях жизнь халифского двора, его нравы и обычаи, окунулся в события и слухи придворной жизни.

В девятнадцать лет Хилал ас-Саби становится секретарем Фахр ал-Мулка, вазира буида Баха' ад-Даулы (989—1012), и его преемника Султан ад-Даулы (1012—1021). Фахр ал-Мулк, личность незаурядная и энергичная, занимал видное положение в государстве Буидов, но, как это часто бывало, недолго. Он попал в опалу, был заточен в темницу и по приказу Султан ад-Даулы казнен в 407/1016-17 г. Хилал пользовался большим до-

⁵ Сочинение до наших дней не дошло. Рукопись сокращенного варианта *ат-Таджи* обнаружена недавно в Санае. См.: M. Sabet Khan. A Manuscript of an epitome of al-Sabi's Kitāb al-Taǧī.—Arb. 12. 1965, с. 27—44. Цитаты из *Китаб ат-таджи* встречаются у более поздних авторов. См. также: EI, Bd 4, с. 119.

⁶ Раса'ил ли Абй Исхак Ибрахйм ибн Хилал ибн Ибрахйм ал-Харрайн ас-Саби. Ба'абда (Лубнан), 1898.

⁷ См.: Таджариб ал-умам, т. 1—2.

верием вазира, о чем свидетельствует тот факт, что Фахр ал-Мулк завещал ему перед смертью 30 тыс. динаров.

Хилал ас-Саби прожил долгую жизнь — 86 солнечных = 89 лунных лет. Он умер в 448/1056 г., до конца своих дней оставаясь на государственной службе. За 12 лет до смерти он перенес тяжелую болезнь, которая едва не унесла его в могилу.

Его предки всегда были верны религии и обычаям сабиев, хотя, по свидетельствам современников, уважали мусульманские предписания и даже постились в рамадан⁸. Хилал ас-Саби первым в роду по своей воле изменил этой вере и в 44-летнем возрасте добровольно принял ислам. Это произошло в 399/1008-09 г., как гласит предание, в результате того, что он увидел «вещий сон», подтолкнувший его принять решение поменять веру⁹.

Среди потомков Хилала ас-Саби следует выделить его сына Гарс ан-Ни'му (ум. в 480/1087-88 г.), служившего какое-то время секретарем в канцелярии халифа ал-Ка'има и написавшего ряд исторических сочинений, в том числе историческую хронику, продолжение аналогичного труда отца. Его сочинения не сохранились, они известны лишь по цитатам¹⁰. После него блеск рода ас-Саби быстро угас. Один из поздних потомков Хилала, Абу-л-Хусайн Мухаммад ибн Исхак ас-Саби (ум. в 619/1222 г.), служивший при халифе ал-Мустади главой дивана официальной переписки, создал несколько исторических произведений, ни одно из которых не сохранилось.

ТВОРЧЕСТВО ХИЛАЛА АС-САБИ

Хилал ас-Саби был известным человеком своего времени. Блестящий придворный, авторитетный историк, изящный стилист, знаток литературы и арабского языка, он оставил заметный след в жизни современного ему общества.

Его перу принадлежат 10 сочинений по истории, адабу, этике, политике и эпистолярному искусству. Шесть из них безвозвратно утрачены:

1) книга по истории и топографии Багдада. Ас-Сафади называет ее *Китаб ахбар Багдад* («Книга сведений о Багдаде») ¹¹. Йакут упоминает ее просто как *Китаб Багдад* ¹²;

⁸ См.: EI, Bd 4, с. 19.

⁹ См.: Мунтазам, т. 8, с. 176; The historical remains of Hilāl al-Sābī, first part of his Kitāb al-wuzarā' (Gotha Ms. 1756) and fragment of his History. Ed. by H. F. Amedroz. Leyden, 1904, с. 3—4.

¹⁰ Сибт Ибн ал-Джаузи использовал хронику Гарс ан-Ни'мы в *Мир'ат аз-заман*.

¹¹ См.: ас-Саби. Русум, с. 29.

¹² См.: Му'джам ал-булдан, т. 1, с. 90.

2) *Китаб ар-рисала*, или *Китаб ар-раса'ил*, — сборник официальных писем, составленных автором, и по структуре, вероятно, напоминающий знаменитые *ар-Раса'ил* его деда Абу Исхака Ибрахима ибн Хилала;

3) *Китаб ас-сийаса* («Книга о политике») — об этом сочинении нельзя сказать ничего определенного, ибо, кроме названия, о нем ничего не известно;

4) *Китаб ал-кутуб* — вероятно, обычное руководство для секретарей, такого же типа, как произведения ал-Джахшйари, ас-Сули и др., создававшиеся в аббасидскую эпоху в большом количестве;

5) *Китаб масир ахлихи* («Книга о достохвалных деяниях рода [ас-Саби]») — очевидно, сборник биографий родственников автора, занимавших видное положение в общественной и культурной жизни халифата ¹³;

6) *ал-Амасил ва-л-а'йан ва мунтадан ал-'аватиф ва-л-ахсан* («Достоинейшие и вельможные [мужи] и собрание достохвалных [их деяний]»). Под таким названием сочинение фигурирует у Ибн Халликана ¹⁴. Позднее его называют среди сочинений ас-Саби Хаджжи Халифа (ум. в 1067/1656 г.) ¹⁵ и Ибн ал-'Имад ал-Ханбали (ум. в 1079/1678 г.) ¹⁶. Средневековые авторы ¹⁷ излагают краткое содержание произведения, что позволяет нам составить некоторое представление о нем. Вероятно, это типичное для того времени сочинение в жанре адаба, повествующее о выдающихся деяниях известных в истории лиц, сборник, включающий предания, легенды, анекдоты и действительные исторические факты, по форме и содержанию похожий на *Нишвар ал-мухадара* ат-Танухи. Некоторые исследователи ¹⁸ склонны были идентифицировать *ал-Амасил* с «Книгой вазиров» Хилала ас-Саби, однако достоверных данных в пользу этой версии нет.

Четыре сочинения (одни частично, другие полностью) сохранились до наших дней:

1) наиболее известная и заслужившая особую популярность «Книга вазиров» ¹⁹ дошла лишь в первой своей части. Это про-

¹³ См.: ас-Саби. Русум, с. 33.

¹⁴ См.: там же, с. 29.

¹⁵ См.: там же, с. 30.

¹⁶ См.: там же.

¹⁷ См.: Иршад, т. 7, с. 255—256; Нишвар ал-мухадара, с. 113—114; Мунтазам, т. 6, с. 191.

¹⁸ См.: Л. Шейхо. Хилāl ас-Саби ва та'лифуху, нубза та'рихийа.— «Ал-Машрик». Т. 6. Байрут, 1903, с. 466—475. Подробно о полемике по этому вопросу см.: ас-Саби. Русум, с. 29, примеч. 4.

¹⁹ Сочинение, согласно Йакуту, ас-Сафади и аз-Захаби, носило название *Китаб ал-вузара'*, или *Та'рих ал-вузара'*, или *Ахбар ал-вузара'*. Сохранившаяся часть произведения издана в 1904 г. Х. Ф. Амедрозом под условным названием *Тухфат ал-умара' фи та'рих ал-вузара'* по двум спискам: Гота, № 1756 и Париж, Национальная библиотека, Arabe, № 5981.

изведение, написанное в жанре биографической хроники, является продолжением аналогичных сочинений ал-Джахшйари и ас-Сули. Книга включает историю жизни и деятельности четырех вазиров — ‘Али Ибн ал-Фурата, его брата Ахмада, Мухаммада ибн ал-Хакана и ‘Али ибн ‘Исы — в хронологическом порядке их правления. Повествование основано на документах и официальной переписке, помимо этого приводятся различные анекдоты, связанные с именами этих вазиров;

2) жестоко обошлась судьба с фундаментальной сорокатормой «Историей» Хилала ас-Саби²⁰. До наших дней дошел лишь один восьмой том, охватывающий пятилетний период (389—393 гг. х.) правления халифа ал-Кадира (381—422/991—1031);

3) *Гураp ал-балага* («Лучшие образцы красноречия») дошла до наших дней полностью в трех списках²¹. Это сочинение из разряда адабной литературы представляет собой руководство по эпистолярному делу;

4) *Русум дар ал-хилафа* сравнительно недавно обнаружено и введено в научный обиход в 1964 г.²²

ХАРАКТЕРИСТИКА СОЧИНЕНИЯ

Русум дар ал-хилафа принадлежит к той категории произведений, которую мы называем литературой адаба. Эта литература — особенно разного рода руководства, например для секретарей и сотрапезников, домострой и т. п., — в X—XI вв. получила широкое распространение в придворных кругах.

Русум дар ал-хилафа — сочинение многоплановое. Это, с одной стороны, мемуары многоопытного придворного, назидательная антология — с другой, и руководство для секретарей — с третьей. Сочинение состоит из двадцати глав, по содержанию распадающихся на две неравные части. Главы 1—8 и 16—19 посвящены описанию различных сторон внешней жизни двора;

²⁰ Издана дважды: Н. F. Amedroz. Leiden, 1904, в приложении к *Тухфат ал-умара’* (см. примеч. 9 и 19 к Предисловию); Н. F. Amedroz and D. S. Margoliouth. Ок., 1924 (в приложении к *Таджариб ал-умам* Мискавай-ха).

²¹ Рукописи хранятся: Дублин, Библиотека Честера Битти, см.: A. J. Agberg. A Handlist of the Arabic Manuscripts in the Chester Beatty Library. Vol. 2. Dublin, 1956, № 3333, с. 38; Каир, Дар ал-кутуб, см.: *مؤاد سيد، فهرست المخطوطات التي اقتنتها دار الكتب المصرية من سنة 1936—1950*, ج 1، ص 101; Ленинград, ИВАН СССР, В 522, см.: КАР-1, № 36, с. 43.

²² *Русум дар ал-хилафа*, та’лиф Абй-л-Хусайн Хилал ибн ал-Мухассин ас-Саби. Изд. М. Аввад. Багдад, 1964 (см.: а с - С а б и. Русум).

разделы 9—15 — правилам составления официальных посланий.

Книга предварена предисловием, в котором Хилал ас-Саби высказывает сожаление об ушедшем в прошлое величии аббасидской династии и скорбит о том, что даже память об этом исчезает из сознания его современников. Он считает своим долгом зафиксировать на бумаге все, что касается церемониала, обычаев и установлений придворного быта, существовавших во времена Аббасидов, не только в благодарность за милости, которыми Аббасиды осыпали род ас-Саби, но и в назидание потомкам.

Первая глава открывается описанием халифской резиденции в правление ал-Муктафи (902—908). Затем дано описание различных церемоний: торжественный выезд Назука, начальника полиции, прием халифом ал-Муктадиром византийского посла в 917 г.; церемония приема в честь Варды Склира в 986 г., устроенная буйдом Самсам ад-Даулой. Эту церемонию автор наблюдал лично. Далее приводится обширная цитата из сочинения Йаздаджирда ибн Махбандара ал-Фариси «Диковины Багдада Иракского» (конец IX в.), переведенного с персидского языка на арабский Хилалом ас-Саби. В этом отрывке говорится о населении Багдада в правление ал-Му’таида (892—902) и о способе определения численности населения в то время. Затем приводится подробный перечень статей расходов на содержание и нужды двора на основе бюджета 306/918-19 г., составленного вазиром ‘Али ибн ‘Исой, даются сравнительные данные по сумме доходов во времена более ранние и более поздние.

Вторая глава посвящена придворному этикету. Она занимает в книге центральное место и самая большая по объему. Глава написана в стиле адабных антологий и представляет собой собрание наставлений придворному с многочисленными примерами из истории, географии, изящной словесности и поэзии. Описание правил приличия, служебного церемониала автор иллюстрирует примерами из жизни халифов, вазиров, придворной знати, историческими анекдотами и притчами, стихами и изречениями из Корана.

В третьей главе Хилал ас-Саби повествует об институте *хаджибов* (церемониймейстеров), роль которых как центральных фигур в жизни и быте двора существенно возросла с середины X в. Подробно излагая установления и законы службы *хаджибов*, автор завершает главу описанием протокола приема, устраиваемого халифом, и функций *хаджибов* в этой церемонии.

Четвертая глава содержит подробное описание деталей церемонии назначения на пост правителя. Речь здесь идет об одном из поворотных событий в истории Аббасидского халифа-

та — передаче халифом ат-Та'и' всей полноты власти (гражданской и военной) в руки буйда 'Адуд ад-Даулы. Это описание уже известно нам по Ибн ал-Джаузи, но в очень кратком варианте²³.

В пятой главе описаны установления, связанные с церемонией торжественного выезда халифа верхом. Здесь же изложены основные правила этикета — молчаливость и сдержанность.

Главы 6—8 посвящены описанию атрибутов халифских приемов: платья халифа и свиты, торжественных одежд и аксессуаров различных категорий придворного общества и военных чинов, инсигний власти, почетных даров и благовоний.

Семь следующих глав (9—15) представляют собой руководство по официальной переписке. Подробно излагаются правила составления посланий от имени халифа и писем, адресованных халифу, структура письма: его начало, концовка, обращение к адресату, благопожелательные формулы. В качестве образца эпистолярного мастерства Хилал ас-Саби приводит письмо халифа ат-Та'и', адресованное буйду 'Адуд ад-Дауле. Послание было составлено дедам автора, Ибрахимом ибн Хилалом²⁴. В конце описываются сорта бумаги, употреблявшиеся в официальной переписке, способы упаковки и опечатывания писем.

Четыре последние, небольшие по объему главы повествуют о некоторых интересных обычаях и обрядах, связанных с жизнью двора. Глава 16 рассматривает вопрос о титулатуре. Автор пытается проследить историю обычая давать почетные прозвища с доисламского времени до XI в., когда пышность титулов и их количество превзошли всякую меру. В главе 17 изложены правила построения и произнесения *хутбы*. В главе 18 рассказывается об интересном обычае бить в барабан перед домом повелителя перед пятничной молитвой как об одной из инсигний власти. Глава 19 цитирует брачный договор между халифом ат-Та'и' и дочерью 'Адуд ад-Даулы, составленный *кади* ат-Танухи.

В заключительной, 20-й главе автор славословит в адрес правящего халифа ал-Ка'има и всей династии Аббасидов.

Русум дар ал-хилафа содержит массу разнообразных сведений. Главным образом это сведения по бытовой культуре, внешней стороне жизни аббасидского двора. Но *Русум дар ал-хилафа* можно также рассматривать как источник по истории и экономике халифата периода правления Буидов. Особенно ценно, что это — живое слово современника. Хилал ас-Саби, имевший богатый опыт службы при дворе, решил на этот

²³ См.: Мунтазам, т. 7, с. 98—100.

²⁴ Включено в его *ар-Раса'ил*. См.: ас-Саби. Русум, с. 113, примеч. 5.

труд на склоне лет, опираясь не только на личные впечатления и собственный опыт. Он широко использовал семейное предание и прежде всего рассказы деда Ибрахима ибн Хилала, на которых построена большая часть книги. Хилал ссылается на него 15 раз, и наиболее часто по вопросам придворного этикета.

Помимо семейного предания и личных впечатлений автор, опираясь на личное знакомство, использует в качестве источника информацию 'Али ибн 'Абд ал-'Азиза ибн Хаджиба ан-Ну'мана, который состоял на секретарской службе в течение сорока лет при халифах ат-Та'и' и ал-Кадире. Придворная жизнь ему была известна хорошо, до тонкостей. Хилал ссылается на его слова восемь раз, главным образом там, где речь идет о реалиях.

Основным источником, разумеется, были архивные документы и письма, к которым он как секретарь имел свободный доступ и которые придают особый вес его сочинению.

Обзор источников позволяет нам говорить о *Русум дар ал-хилафа* как о надежном сочинении, заслуживающем доверия историков. Некоторые неточности в цитировании поэтов, в датах и именах не могут изменить общего впечатления от памятника как надежного источника по истории быта и культуры Аббасидского халифата.

С другой стороны, *Русум дар ал-хилафа* можно рассматривать как один из образцов художественной прозы аббасидского периода. Однако этот аспект не является предметом нашего исследования.

ИСТОРИЯ ОТКРЫТИЯ РУСУМ ДАР АЛ-ХИЛАФА И ОПИСАНИЕ РУКОПИСИ

Русум дар ал-хилафа было открыто для науки сравнительно недавно. В 1938 г. двое иракских ученых — Наджи Ма'руф и Хасан 'Абд ал-Ваххаб, находясь в научной командировке в Каире, обнаружили в библиотеке духовного университета ал-Азхар хранящуюся под номером (عروسی ۲۷۴۱) ۴۲۶۹۷ рукопись-уникум Хилала ас-Саби *Русум дар ал-хилафа*. Вслед за первыми сообщениями об интересной находке²⁵ рукописью заинтересовался известный ученый-лингвист А. Кармели, который переписал ее для себя, вероятно замышляя издание текста найденной рукописи. Однако в 1940 г. он передал все материалы иракскому издателю М. Авваду, который в 1964 г. издал критический текст *Русум*, снабдив его обширным предисловием и про-

²⁵ См.: ас-Саби. Русум, с. 40, примеч. 2.

²⁶ См.: там же, с. 40, примеч. 1.

странными примечаниями, в основном филологического характера.

До 1938 г. это сочинение было неизвестно как на Востоке, так и на Западе. У Брокельмана оно по недоразумению приписано сыну автора Гарс ан-Ни'ме²⁷.

На первый взгляд странным кажется забвение, постигшее такое произведение. В период расцвета Аббасидского халифата пышный и сложный церемониал играл огромную роль в общественной жизни и судьбах людей. Общество лицемерило халифа на аудиенциях, церемониях и торжественных выездах. Бывало, что милость халифа давала возможность ничтожному взлететь на самый верх иерархической лестницы, немилость низвергала высокогородного в пропасть. Но так было в зените славы Аббасидов. Время их владычества прошло, пришли новые правители, и церемониал, живо реагирующий на перемены, также претерпел изменения. Новая власть выработала новые формы внешнего выражения своего могущества. Естественно, что попытки прославлять прошлые обычаи не имели успеха. Этим, вероятно, можно объяснить «непопулярность» произведения Хилала ас-Саби среди его современников.

Однако после шествия монголов в мамлюкском Каире на короткое время вспыхнул интерес к Аббасидам. Может быть, с этим связано внимание ученых того времени к *Русум дар ал-хилафа*. Впервые его упоминает ас-Сафади (ум. в 1461 г.)²⁸, фактически через 300 лет после того, как оно было написано. Второе упоминание — еще через полтора столетия у ас-Суйути (ум. в 1505 г.)²⁹. Биографические данные рода ас-Саби очень скудны и не могут помочь нам в объяснении этого.

Сама рукопись, безусловно, очень интересна с палеографической точки зрения и может натолкнуть на некоторые предположения. К сожалению, мы располагаем лишь беглым описанием, которое дал М. Аввад в предисловии к изданию *Русум*.

Рукопись из ал-Азхара представляет собой список, выполненный неизвестным переписчиком в 455/1063 г. (через семь лет после смерти автора) и сверенный с оригиналом. Согласно М. Авваду, в ней 203 листа по 8—14 строк на каждом, текст написан старым дивани, не огласован, диакритических знаков мало. Рукопись дефектна. По мнению издателя, 35-й лист (28-я страница издания) не соответствует предыдущим по содержанию. Между 36-м и 37-м листами (страницы издания 30 и 31) — логический разрыв. Как считает М. Аввад, здесь лакуна в один или несколько листов. Книга основательно изъедена чер-

²⁷ GAL², Bd 1, с. 395.

²⁸ См.: Тухфат ал-умара', предисловие, где цитируется ас-Сафади.

²⁹ См.: ас-Суйути. Вас'ил, с. 73—74.

вем, в некоторых местах текст испорчен. Однако самым главным дефектом является отсутствие первых листов, с заглавием и началом авторского предисловия. Вместо них — один лист, более позднего происхождения, написанный другим почерком (к сожалению, подробного описания этого первого листа издатель не дает).

Дата написания сочинения может быть установлена лишь приблизительно. Очевидно, оно было завершено в правление халифа ал-Ка'има (422—467/1031—1075), не позднее 1056 г. (год смерти автора). Это подтверждается предисловием и заключением Хилала ас-Саби, в которых он обращается к ал-Ка'иму как к правящему халифу и ему посвящает свой труд.

Из всего вышесказанного можно сделать некоторые предварительные выводы. Совершенно очевидно, что оригинал был вскоре утрачен, а наша рукопись-копия каким-то образом, вероятно после разрушения Багдада монголами, попала в Каир, и уже там были составлены титульный лист и начало предисловия вместо ранее существовавших и утраченных. Скорее всего именно этот список видели ас-Сафади и ас-Суйути.

Остается неясным, носило ли это сочинение первоначально название *Русум дар ал-хилафа*, или же это название более позднего происхождения. Возможно, если титул более позднего происхождения, это сочинение может быть идентично одному из утраченных сочинений Хилала ас-Саби. Однако все это пока из области предположений.

О ПЕРЕВОДЕ

Выход в свет издания *Русум дар ал-хилафа* вызвал большой интерес у востоковедов во всем мире. В 1970 г. в Иране появился перевод *Русум* на персидский язык с переводом предисловия и комментариев издателя³⁰, в 1977 г. издан перевод *Русум* на английский язык³¹. В 1965 г. появилась развернутая рецензия старшего научного сотрудника ЛО ИВАН СССР П. А. Грязневича³² на издание *Русум*, в которой он первым в востоковедении поставил вопрос о научной значимости этого произведения как источника по истории культуры Аббасидского халифа-

³⁰ Русум дар ал-хилафа, та'лиф-и Абӯ-л-Хасан Хилал ибн Мухсин Саби, тасхих ва хаваший-и Миҳа'ил 'Аввад. Тарджума-и Мухаммад-Риза Шафӣ'и Кадкани. [Тихран], 1346/1967 (Интишарат-и бунйад-и Фарханг-и Иран, № 23).

³¹ E. A. Salem. Hilal al-Sābi. Rusūm dār al-khilāfah (The rules and regulations of the Abbasid court). Transl. Beirut, 1977.

³² П. А. Грязневич. [Рец. на:] Русум дар ал-хилафа, та'лиф Абӣ-л-Хусайн Хилал ибн ал-Мухассин ас-Саби. Изд. М. Аввад. Багдад, 1964.— НАА. 1965, № 1, с. 219—224.

Предисловие

та. Ему же принадлежит инициатива в осуществлении перевода *Русум* на русский язык.

Переводчик рассматривал *Русум дар ал-хилафа* как исторический памятник, поэтому в его задачи не входил филологический анализ сочинения. Нами осуществлен перевод текста и составлены примечания, содержащие сведения главным образом об исторических событиях и лицах, упоминаемых в сочинении. В некоторой степени использованы сведения из предисловия и комментариев издателя, с соответствующей ссылкой в каждом конкретном случае.

При передаче собственных имен, географических названий и терминов мы пользовались системой транскрипции,работанной акад. И. Ю. Крачковским, за исключением некоторых слов, давно вошедших в научный обиход, иногда в несколько искаженном виде.

Для удобства пользования переводом книга снабжена рядом указателей и библиографией.

И. Б. Михайлова

SUMMARY

The present publication is the Russian translation of *Rusum dar al-khilafah* by Hilal al-Sabi (d. 1056), a prominent medieval Arabian historian and author of *Kitab al-wuzara'* which is well known among the students of the Arab world and culture.

Rusum dar al-khilafah is regarded to be of the didactic genre — adab which was popular in the Middle East in the 10th and 11th centuries. This work has many aspects and contains a wealth of diverse information mostly from the history of the mode of life, culture and ceremonial at the Abbasid court.

Chapter 1 describes the caliph's residence under al-Muktafi; a ceremonial public appearance of the police chief Nazuk; a reception given by al-Muqtadir in honour of the Byzantine ambassador in 917; a ceremony to honour Warda Skliros in 987; and an extensive quotation from the lost Persian treatise of the late 9th century containing the data on the overall population of Baghdad and court expenditures in the year of 306/918-19.

Chapter 2 deals with the court etiquette. It is given the primary importance in the book and is composed after the pattern of the adab anthologies. It is a courtier's manual with numerous examples from history, geography, poetry and literature. Etiquette rules and court ceremonial are illustrated with examples from the life of caliphs, viziers and noblemen, with historical anecdotes and quotations from the Koran.

Chapter 3 describes the institution of *hajibs*, which was one of the most important posts at court under the caliphate.

Chapter 4 is a detailed description of Buwayhid 'Adud al-Dawlah's appointment as ruler, and his entrustment with power, both civilian and military.

Chapter 5 narrates regulations of the caliph's ceremonial appearances and the main rules of the court etiquette.

Chapters 6 to 8 tell about the attributes of caliph's receptions: caliph's dress and train, ceremonial clothing and accessory distinctions of the courtiers and military depending on their rank, insignia of power, honorary gifts and incense to suit the occasion.

The chapters 9—15 are a guide to official correspondence. There is a detailed directions on a letter's composition which include the address, the beginning, the end and the farewell for-

mula, as well as, on the kind of paper to use and the ways of packing and sealing the letters. Chapter 12 quotes in full a letter of the caliph al-Ta'i' to Buwayhid 'Adud al-Dawlah.

Chapter 16 is on titles or *alqab*.

Chapter 17 sets forth the rules for pronouncing *khutbah* and gives the text of the one of them.

Chapter 18 describes the tradition of drum-beating which preceded the Friday prayer and was one of the major prerogatives of a ruler.

Chapter 19 deals with the rules of a marriage contract, and quotes the one between caliph al-Ta'i' and the daughter of 'Adud al-Dawlah composed by *qadi* al-Tanukhi.

In other words, *Rusum dar al-khilafah* not only describes the history of seremonial and life, of the court, but also contains valuable information on socio-political history, economics, and the epistolary skill.

A text treating the *Rusum dar al-khilafah* was published by the Iraqi scholar M. Awad in 1964. It is based on the unique manuscript of al-Azhar University library in Cairo. The publication aroused a lively interest among the orientologists. In 1970, it was translated into Persian, and in 1977 into English.

The Russian version has made use of the information from the publisher's extensive foreword and taken into account all his notes on the text. The commentaries to the translation give special attention to explanation of historical events and identification of persons mentioned by al-Sabi.

The work has the index of personal, geographical and ethnic names, terms and a bibliography.

Хилал ас-Саби

УСТАНОВЛЕНИЯ И ОБЫЧАИ
ДВОРА ХАЛИФОВ

*Утверждено к печати
Институтом востоковедения
Академии наук СССР*

Редактор *Л. В. Негря*
Младший редактор *И. И. Исаева*
Художественный редактор *Э. Л. Эрман*
Технический редактор *Э. С. Теплякова*
Корректор *Л. И. Письман*

ИБ № 14528

Сдано в набор 23.08.82. Подписано к печати 01.03.83. Формат 60×90^{1/16}. Бумага типографская № 3. Гарнитура литературная. Печать высокая. Усл. п. л. 9,0. Усл. кр.-отт. 10,125. Уч.-изд. л. 9,4. Тираж 7000 экз. Изд. № 5181. Зак. № 542. Цена 1 р. 10 к.

Главная редакция восточной литературы
издательства «Наука»
Москва К-45, ул. Жданова, 12/1
3-я типография издательства «Наука»
Москва Б-143, Открытое шоссе, 28